

91
16-72
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

16-72

ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
КАМБОДЖИ



ОГЛАВЛЕНИЕ

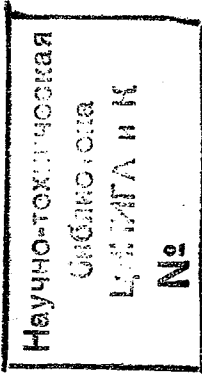
И. Общие положения	стр. 4
П. Источники	4
Ш. Графические знаки ххмерского письма	5
У. Правила передачи	
1. Передача основных знаков	9
2. Передача дополнительных знаков	19
3. Передача гласных и диригов	20
4. Передача полных знаков	24
5. Передача диаритмических знаков	28
У. Ударение	31
УГ. Географические термины и написание составных названий	31
УД. Традиционные названия	32
Приложение № 1. Таблица передачи ххмерских названий с их написанием в латинице	33
Приложение № 2. Список основных географических терминов и слов, встречающихся в географических названиях Камбоджи	36

50551

И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах географических названий
КАМБОДЖИ

Утверждена начальником Главного управления
геодезии и картографии Министерства геологии
С С С Р



Инструкция разработана в Отделе географических названий Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъёмки и картографии.

Составила: К. Г. Войко

Редактор: В. А. Горгониев

1	2	3	4
прамшэль	ꞑꞑꞑꞑ	pramšir	семь
прамшэй	ꞑꞑꞑꞑ	pramšeu	восемь
прамбуон	ꞑꞑꞑꞑ	prambuon	девять
дап	ꞑꞑ	dar	десять
мопкей	ꞑꞑꞑ	morheuy	двадцать
самсеп	ꞑꞑꞑꞑꞑ	samser	тридцать
саесеп	ꞑꞑꞑꞑ	saser	сорок
хасеп	ꞑꞑꞑꞑ	haser	пятьдесят
хоксеп	ꞑꞑꞑꞑ	hokser	шестьдесят
тьтсеп	ꞑꞑꞑꞑ	chetser	семьдесят
папсеп	ꞑꞑꞑꞑꞑ	perser	восемьдесят
каусеп	ꞑꞑꞑꞑꞑ	kausser	девяносто
рой	ꞑꞑ	roy	сто
поан	ꞑꞑꞑ	poan	тысяча

ТМ-649 от 14 апреля 1967 г. Заказ тираж 200, п. л. 2,75

ЦНИИГАиК, В. Первомайская, д. 4-б. Цена 25 коп.

Отп. на розапринтах в тип. Изд-ва МГУ. Москва, Ленинград.
Зак. 1280

Т	1	2	3	4
Тыккызанг	туккычанг	тыккычанг	тыккычанг	тыккычанг
тьек	тук	шек	банан	банан
тьен	тэ	шен	китайский	китайский
тьэу	тэу	сгэу	глубокий	глубокий
тямка	тэмка	шамка (шашкар)	огорок, бахча	огорок, бахча
тянтреа	тэнтреа	шантреа	луна	луна
тягак	тэп	шасчак	волк	волк
тях	тх	шас	старый, древний	старый, древний
чкае	чкэ	шхкае	собака	собака
чкаепрей	чкэпрей	шхкае преу	дикая собака	дикая собака
чнам	чнэ	шхнам	год	год
чнанг	чнэнг	шхнанг	глиняный горшок	глиняный горшок
чуэ	чүэ	шхчуэ, шхчуэ	лотос	лотос
че	чэ	шхоэй	древесина	древесина
		Числительные		
муой	мүэ	шюу	один	один
пи	пэ	риг	два	два
бэй	бэ	беу	три	три
буон	бүэ	буон	четыре	четыре
прам	прэ	грам	пять	пять
праммуой	прэмүэ	грам шюу	шесть	шесть

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по передаче на картах географических названий Камбоджи" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

Инструкция рассмотрена и одобрена Постоянной комиссией по вопросам транскрипции, состоящей из представителей Главного управления геодезии и картографии Министерства геологии СССР, военно-топографической и гидрографической служб.

Инструкция издается впервые, поэтому ЦНИИГАиК обращается с просьбой ко всем учреждениям и отдельным работникам, которым придется пользоваться ею, направлять свои замечания и пожелания по адресу: Москва, Е-264, Верхняя Первомайская, д.46, Отдел географических названий ЦНИИГАиК.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи географических названий с кхмерского языка на карты, издаваемых на русском языке.

§ 2. Кхмерский язык является государственным языком Камбоджи. Кроме Камбоджи он распространен в Южном Вьетнаме, Таиланде и Лаосе.

§ 3. Правила данной инструкции могут применяться при передаче кхмерских по происхождению географических названий и за пределами Камбоджи в районах распространения кхмерского языка.

§ 4. В основу передачи положено литературное /пномпенское/ произношение. Особенности других диалектов, как правило, не учитываются.

§ 5. Инструкция предусматривает также правила передачи кхмерских географических названий с латинизированной транскрипции, принятой в европейских и американских картографических изданиях последних лет.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 6. Основными источниками для установления правильного написания географических названий Камбоджи являются картографические материалы, издаваемые на кхмерском языке. Из картографических источников, в частности, может быть использована Политико-административная карта Камбоджи на кхмерском языке, м-ба 1:500 000, Пномпень, 1959 г.

§ 7. В качестве дополнительных источников могут привлекаться словари, учебные пособия, газеты, журналы и другие материалы, содержащие географические названия Камбоджи, как например:

Ter Yok, Le dictionnaire khmer-khmer, Pnom-Penh, 1958.

Ter Yok, Petit dictionnaire francais, Pnom-Penh, 1956.

Aumolier, Dictionnaire khmer-francais, Saigon, 1878.

Aumolier, Vocabulaire cambodgien-francais, Saigon, 1875.

Kim Huon, Géographie du Cambodge et de l'Asie des moussons, Pnom-Penh, 1957.

Горгоннев Д.А., Кхмерский язык, М., изд. вост. лит., 1961 и др.

4

	1	2	3	4
смагъ	ស្មាត	smach		порода дерева
снай	ស្មា	snau		порода дерева
спеан	ស្មា	srean		мост
срае	ស្រែ	srae, srae		поле
сралау	ស្រាល	sralao		название дерева
срок	ស្រុក	srok		район
срах	ស្រះ	srae		бассейн
сруой	ស្រួច	sruoi		хрупкий
стянг	ស្រែង	stung		река
та	តា	ta		старец, дед
тёмрум	តែម្រូម	chomrum		лагерь
тла	ត្រា	thla		светлый, чистый, прозрачный
тма	ត្រា	thma		камень
тмэй	ត្រៃ	thmey		новый
тнаот	ត្រាវ	tnot, thnot		сахарная пальма
тонле	ត្រែង	tonle		большая река, большое озеро
транзанг	ត្រងាង	trareang		водосм
трагъ	ត្រាច	trach		название дерева
трей	ត្រៃ	treu		рыба
тук	តុក	tuk		лодка
тхом	តូម	thom		большой

§ 8. Ввиду недостаточного количества материалов на кхмерском языке, допускается использование картографических источников на французском, английском, вьетнамском и др. языках.

III. ГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ КХМЕРСКОГО ПИСЬМА

§ 9. Кхмерский алфавит содержит: 33 основных и 12 дополнительных знаков, которые употребляются самостоятельно, 16 знаков для обозначения гласных и 31 знак подписных согласных, употребляемых только с основными знаками. В систему кхмерского письма входят также 12 диакритических знаков.

§ 10. Каждый основной знак, взятый в его алфавитной форме, обозначает слог: согласный и сопровождающий его присущий гласный. В кхмерском языке присущих гласных два: *о*: и *э*:.

Основные знаки располагаются в следующем порядке: XX/

1. ក (kr) 2. ខ (khr) 3. គ (ko) 4. ឃ (kha) 5. ង (ng)
6. ច (ch) 7. ឆ (chh) 8. ជ (cho) 9. ឃ (cha) 10. ញ (nh)
11. ដ (da) 12. ត (th) 13. ថ (tho) 14. ឌ (tho) 15. ឍ (tho)
16. ណ (na) 17. ប (ba) 18. ផ (pha) 19. ព (pa) 20. វ (va)
21. ក (ka) 22. ខ (ka) 23. គ (ka) 24. ឃ (ka) 25. ង (ka)
26. ច (cho) 27. ឆ (cho) 28. ជ (cho) 29. ឃ (cho)
30. ញ (nh) 31. ដ (da) 32. ត (ta) 33. ថ (tho)

§ II. Дополнительные знаки представляют собой устойчивые сочетания и дальнейших изменений не допускают.

В кхмерском алфавите имеются следующие дополнительные знаки:

1. វ (e) 2. ្រ (ey) 3. វ (o) 4. វ (aw) 5. វ (ae)
6. ្រ (ay) 7. វ (ao) 8. វ (aw) 9. ្រ (ay) 10. ្រ (ay)
11. ្រ (ay) 12. ្រ (ay)

Первые три дополнительных знака иногда читаются по правилам серии *о*: (*i*), *э*: (*i*), *э*: (*u*).

X/ В дальнейшем в зависимости от присущего гласного будем называть согласные согласными серии "а" и серии "о".
XX/ Названия букв даются в фонематической транскрипции.
XXX/ "ч" соответствует русскому "н".

I	1	2	3	4
ប្រាសាទ	prasat	វិហារ	vihear	церковь, храм
ប្រាសាទ	prasat	ទឹក	gic	река
ផ្សារ	fuang	ទីផ្សារ	gifuang	рынок
ភ្នំ	phum	ភ្នំ	phum	деревня
រូង	ruong	កូន	kon	курочка
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	каменное дерево
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	дерево
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	басня, сказка
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	кактус
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	низкие затопленные леса
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	белый
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	зам; учреждение; школа
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	цвет
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	рыболовная сеть
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	вода
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	сампан / судно /
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	название дерева
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	пресный
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	обезьяна
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	манговое дерево
រូង	ruong	កំពូល	kampeul	сиамский, тайский

§ 12. Знаки для обозначения гласных приписываются к основным знакам алфавита слева и справа от согласного, над и под согласным. Один и тот же знак применяется для обеих серий, но чтение его чаще всего разное в зависимости от серии.

Ниже приводятся знаки гласных. Основные знаки условно обозначены символом н:

Знаки гласных	Чтение лигатуры, которое дает знак гласного при присутствии гласном
---------------	---

н	а:	әә
н	е	і
н	е:у	і:
н	ө	ә
н	ә:	ә:
н	о	и
н	о:	и:
н	иә	иә
н	аә	ә
н	әә	әә
н	іә	іә
н	е:	е:
н	әә	ә
н	әу	ә:у
н	ао	о:
н	ау	ә:w

Примечание. I/ В системе кхмерского алфавита без диакритических знаков передаются, во-первых, все фонемы /нет знаков для передачи эә, э, ә, а и т.д./, во-вторых, передаются не только фонемы, но и сочетание гласного с полугласным: әу, әә, әу, әу /см. следующую таблицу/.

2/ Точка внизу обозначает более закрытый гласный, чем соответствующий гласный без точки.

	1	2	3	4
МОЛУ	မိုလူ	မိုလူ	molu	бетель
МОНГОЛЬ	မိုဂွိုလ်	မိုဂွိုလ်	mongkol	счастье
МУЛЬ	မိုလ်	မိုလ်	mol	круглый
ЖАК	မိုဂ်	မိုဂ်	mek	фруктовое дерево
ЖАК	မိုဂ်	မိုဂ်	mek	дракон, сказочный змей
ОУ	မို	မို	au	ручей
НАОМ	မိုဂ်	မိုဂ်	raom	яблоко
НЕАМ	မိုဂ်	မိုဂ်	ream	устье реки
ПЛАЕТЬЕК	မိုဂ်	မိုဂ်	phlaeshek	банан
ПЛИЕНГ	မိုဂ်	မိုဂ်	phlieng	дождь
ПЛЭНГ	မိုဂ်	မိုဂ်	phleng	огонь
ПНОМ	မိုဂ်	မိုဂ်	phnom	гора
ПОК	မိုဂ်	မိုဂ်	rok	бутон
ПОПЛИ	မိုဂ်	မိုဂ်	popli	свет
ПОПОК	မိုဂ်	မိုဂ်	popok	облака
ПРАСАТ	မိုဂ်	မိုဂ်	prasat	крепость, башня
ПРАТЕХ	မိုဂ်	မိုဂ်	prateh	страна, край
ПРЕЙ	မိုဂ်	မိုဂ်	preu	лес
ПРЕЙСАТ	မိုဂ်	မိုဂ်	preu sbat	густой лес
ПРУМДАЕН	မိုဂ်	မိုဂ်	promdaen	граница
ПРЕАХ	မိုဂ်	မိုဂ်	preah, prah	священный

ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ В КХМЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

	1	2	3	4
кот	កត់	kot	келья	
коук	ក្បក	kouk	суша	
коун	ក្បូន	koun (kaun)	ребенок, дитя	
кпюх	ក្បូខ	khros	высокий	
красанг	ក្រាង	krasang	название дерева	
крахам	ក្រាម	kratham	красный	
круотъ	ក្រូច	kruch	мелкая галька	
ксайт	ក្រាស់	khvash	песок	
куй	ក្បូ	kui	лиана	
кулен	ក្បូន	koulen	название дерева	
куой	ក្បូ	kuoi	куой /название племени/	
кхает	ក្រែត	khiet	провинция	
кхией	ក្រែវ	khiev	голубой	
кхмас	ក្រមរ	khmer	кхмерский	
кхум	ក្បូម	khum	село	
ловва	ល្ប	lovea	фиговое дерево	
лоук	ល្បក	louk	мир, вселенная	
лаа	លា	laa	хороший, прекрасный	
ланг	លាង	luang	желтый	
леах	លាខ	leas	золото	
моан	លាង	moan	кураца	

Ряд	Передний		Средний		Задний	
	Верхний подъем	Степень подъема языка	Верхняя разность видности среднего подъема	Средняя разность видности среднего подъема	Нижняя разность видности среднего подъема	Пижний подъем
Верхний подъем	i: /и/	ie /ие/	ɛ: /э/	ɛə /эа/	ɔ: /о/	ɔə /оа/
Верхняя разность видности среднего подъема	e: /е/	eə /еа/	ə: /э/	əə /эа/	ɔ: /о/	ɔə /оа/
Средняя разность видности среднего подъема	e: /е/	eə /еа/	ə: /э/	əə /эа/	ɔ: /о/	ɔə /оа/
Нижняя разность видности среднего подъема	ɛ: /э/	ɛə /эа/	ə: /э/	əə /эа/	ɔ: /о/	ɔə /оа/
Пижний подъем	a: /а/	aə /аа/	ə: /э/	əə /эа/	ɔ: /о/	ɔə /оа/

Примечание. В скобках дана русская практическая транскрипция с указанием ударения в дифтонгах.

§ 13. Подписные знаки служат для обозначения стечения согласных в начале слога. Форма подписных знаков представляет собой видоизмененную форму соответствующих основных знаков алфавита. Эти знаки /за исключением некоторых из них/ пишутся под основными знаками.

Ниже приводятся подписные знаки:

ក (kr)	ក្រ (kr̥)	ក្រ (kr̥)	ក្រ (kr̥)	ក្រ (kr̥)
ស (sr)	ស្រ (sr̥)	ស្រ (sr̥)	ស្រ (sr̥)	ស្រ (sr̥)
ត (tr)	ត្រ (tr̥)	ត្រ (tr̥)	ត្រ (tr̥)	ត្រ (tr̥)
ដ (dr, tr)	ដ្រ (dr̥, tr̥)	ដ្រ (dr̥, tr̥)	ដ្រ (dr̥, tr̥)	ដ្រ (dr̥, tr̥)

𑂦 (br:) 𑂦 (rhr:) 𑂦 (pr:) 𑂦 (rho:) 𑂦 (sh:) 𑂦 (sr:)
 𑂦 (ur:) 𑂦 (tr:) 𑂦 (l:r:) 𑂦 (vr:) 𑂦
 𑂦 (sr:) 𑂦 (hr:) 𑂦 (r:r:)

§ 14. Диакритические знаки являются дополнением к основному алфавиту.

В кхмерском языке имеются следующие диакритические знаки:

1. 𑂦 - бантак - знак краткости, ставится над знаками, передающими конечные согласные.

2. 𑂦 - тхмень кандр /мусекатоан или самлап/ - знак изменения присущего гласного о: в у:.

3. 𑂦 - трэйсап /сак ка/ - знак изменения присущего гласного р: в о:.

4. 𑂦 - сангпоукасаъна - заменяет краткий 𑂦 в ряде слов из пали и санскрита.

5. 𑂦 - тоадакхеат - знак исключения из произношения.

6. 𑂦 - лекаса - означает, что согласный читается с присущим гласным.

7. 𑂦 - робат - обозначает промежуточное ʔ (r:r) в заимствованных из пали и санскрита.

8. 𑂦: /h:r/ - висатанн /реакхук/ - обозначает конечное придыхание.

9. 𑂦: - вхалапхинтук - знак краткости конечного согласного в заимствованных из пали и санскрита словах.

10. 𑂦 - никхаех /дамле/ - обозначает конечное в (m) при кратких гласных.

11. 𑂦 - какабат - ставится над некоторыми модельными словами.

12. 𑂦 - лектоу - знак удвоения.

I	2	3	4
дамлаенг	𑂦	damlaeng	коричневый
дамрэй	𑂦	damrey	слон
доун	𑂦	doun (daun)	предки
доунг	𑂦	doung	кокос
дэй	𑂦	deu	земля
камланг	𑂦	kamlang	сила
кампонг	𑂦	kampong (komp- pong, sompong)	порт, гавань
канг	𑂦	kang	круг, колесо; воинский отряд
кандаль	𑂦	kandal	середина
кантуот	𑂦	kantuat	название дерева
ках	𑂦	kah (koh, kav, kav)	остров
квал	𑂦	kval	голова
кири	𑂦	kiri	холм
кхла	𑂦	khla	тигр
кхланг	𑂦	khlang	сильный
кхлахан	𑂦	khlahan	храбрый, смелый
кхлеанг	𑂦	khleang	склад
кхэй	𑂦	khley	короткий
кхенг	𑂦	kheng	малый, молодой
кочи	𑂦	koki	название дерева
конгкеа	𑂦	kongkea	священные воды

СПИСОК

основных географических терминов и слов, часто встречающихся в географических названиях Камбоджи

Русская передача	Кхмерское написание	Написание в латинице	Значение /перевод/
I	2	3	4
амбел	អំបែល	ambel	соль
ампин	អំប៊ុន	ampin	тамеринг /порода дерева/
ангтик	អង្គតិក	angtuk	бассейн
андоунг	អង្គឈូង	andoung	колодец
анлонг	អង្គឈូង	anlong	проточное озеро
антонг	អង្គប៉ា	antonng	угорь /рыба/
бантеай	បាញ់	banteay	крепость
боран	ប៊ុរ៉ា	boran	старый, древний
бэнг	បែង	beng	озеро
веваль	វេល	veal	равнина
вэнг	វែង	vang	длинный
воат	វ៉ាត	wat, vat	храм
дайтонг	ត្រាបខ្សែ	day tonle	рукав реки
лак	ត្រាប	lak	цветок
дамнак	ត្រាប	damnak	станция, стоянка

VI. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

I. Передача основных знаков

§ 15. Основные знаки передаются, как правило, с одним из присущих гласных: "а" или "о".

§ 16. При наличии у согласного специального знака для обозначения гласного присущий гласный заменяется этим гласным.

§ 17. Если знак согласного находится в конце слога или в положении первого согласного начальнoслоговой консонантной группы, то он передается без присущего гласного. х/

§ 18. При стечении нескольких конечнoслоговых согласных в замкнутых словах передается только первый.

§ 19. Аспирация первого согласного при стечении согласных в начале слога в передаче не отражается.

§ 20. Передача основных знаков на русский язык осуществляется в соответствии с приводимой ниже таблицей:

Основ-ные знаки алфа-вита	Фонеме-тичес-кая тран-скрип-ция	Пере-дача в ла-тин-ице XXX/СКИ	Пере-дача в сло-ве	Позиция в сло-ве	П р и м е р ы									
					1	2	3	4	5	6	7	8	9	
п	ph	к	ка	с присущим гласным	п	ка	ка	ка	ка	ка	ка	ка	ка	ка
т	th	к	к	во всех других позициях	т	ка	к	к	к	к	к	к	к	к
к	kh	к	к	во всех других позициях	к	ка	к	к	к	к	к	к	к	к
г	g	к	к	во всех других позициях	г	ка	к	к	к	к	к	к	к	к
х	h	к	к	во всех других позициях	х	ка	к	к	к	к	к	к	к	к

х/ Плавные согласные в этой позиции сохраняют присущий гласный. хх/ В этой графе даны основные знаки алфавита, исполненные в стиле мульт/круглое письмо/. Применяем в кхмерской картографии для обозначения административных единиц, крупных физико-географических объектов и т.п.

xxx/ Под словом "латиница" следует понимать транскрипцию кхмерских названий на французских картах.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
ea	ea	Reap	Реап			ng	ng	Ngua	Нгеа
		Sreap	Среап					Nguk	Нгук
ei	ei	Lei	Лей					Kang	Канг
eu	eu	Sreu	Среу			с. прису-	cha	Shangka	Тянгкае
		Souhan	Сохан			щим глас-	тя	Shang	Тянг
		Deu	Дей			ным		Shamhak	Тямнак
eu	eu	Deu	Дей				с	Touch	Тоутъ
h	h	Krahan	Крахан		перед гласными и в конце слога, опускается перед согласными		ch	Krouch	Кроутъ
		Phnom	Пном					Shrak	Тьрак
i	i	Tri	Три			с. полис-	cha	Shrak	Тьрак
						ными зна-	ча	Shlay	Тьлай
						ками		Shhak	Чак
ie	ie	Siem	Сием			с. прису-	chp:	Shhang	Чанг
k	k	Kbal	Кбалъ			щим глас-	ch	Shhot	Чот
kh	kh	Khong	Кхонг		перед гласными	ными	chh	Shnol	Чуоль
		Khla	Кхла		перед согласными			Shkae	Чкае
l	l	Lomphat	Ломпхат		перед гласными			Shlam	Члам
		Tuol	Туоль		в конце слога		cho	Shong	Тёнг
m	m	Moan	Моан				со:	Shonteah	Тёнтеах
n	n	Srean	Среан					Shrok	Тьрок
ng	ng	Kampong	Кампонг				ch	Shvea	Тьвеа
nh	nh	Kralanh	Краланъ						
o	o	Srok	Срок						
o	o	Roniem	Ронием						
o	o	Soeung	Соханг						

Примечание. Сочетания знаклв в и д / ch - ть / с гласными а, е, и, о, у, и, э передаются как тя / cha /, тье / che /, тьи / chi /, тэ / cho /, то / chui /, тьы / chu /, тьэ / che / соответственно.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

ш	sho: chho чо	с присущим гласным	sho	Чом
ch	chh ч	во всех других позициях	chh	Чоп
ц	cho: nho нё	с присущим гласным	cho	Чук
ч	chh ч	в конце слога и с подписанными знаками	chh	Чтегаль
ц	cho: nho нё	с присущим гласным	cho	Чнуль
ч	chh ч	в конце слога и с подписанными знаками	chh	Чнех
ц	cho: nho нё	с присущим гласным	cho	Чонг
ч	chh ч	в конце слога и с подписанными знаками	chh	Чонг
ц	cho: nho нё	с присущим гласным	cho	Чонг
ч	chh ч	в конце слога и с подписанными знаками	chh	Чонг

Применение. Сочетания знака ๑ /nh-нь/ с гласными а, е, и, о, у, ы, э передаются на русский язык посредством ня / nha /, нье / nhe /, ны / nhi /, нё / nho /, но / nho /, ны / nny /, нэ / nne / соответственно.

а	da da	с присущим гласным	da	Данг
д	d d	со знаками гласных	d	Дамнак
до	do do	с присущим гласным	do	Донг
д	d d	со знаками гласных	d	Дон
д	thd: tha тха		thd	Донг
д	tho: tho тхо		tho	Донг

Примечание. Эти знаки употребляются очень редко. Их транскрипция аналогична транскрипции знаков с и в соответственно.

Т А Б Л И Ц А
передачи кхмерских названий с их написания на французских картах

Написание на французских картах	П р и м е р ы					Примечание
	1	2	3	4	5	
а	a	Santuk	Сантук			
á	a	Kráhám	Крахам			
ae	ae	Tváeng	Тваенг			
ai	ai	Kalai	Калай			
au	au	Day	Дай			
au	au	Sáau	Сау			
áu	ou	Dáun	Доун			
aw	au	Chraw	Тьрау			
b	ó	Bang	Банг			
ch	ть	Trach	Тратъ			
		Chamkar	Тямка			
chh	ч	Chhmag	Чханг			
d	д	Damnak	Дамнак			
e	e	Tbeng	Тбенг			
è,é	э	Kénh	Кенъ			

УП. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 46. Названия географических объектов, приведенные ниже, перечислены в традиционной форме в отклонение от правил инструкции:

Национальное название ! Передача по правилам инструкции ! Традиционная форма названия

អង្គរ	АНГО	АНГОР
កម្ពុជា	Кампучья	Камбоджа

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ឈ	នា	ប្រ	នា	នា	С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Nangba	Nangba
រ	ត	ប្រ	តា	តា	С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Marat	Marat
					ВО ВСЕХ ДРУГИХ ПОЗИЦИЯХ	ឈរ	Sakouh	Sakouh
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tatok	Tatok
					ВО ВСЕХ ДРУГИХ ПОЗИЦИЯХ	ឈរ	Tasar	Tasar
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tabol	Tabol
					ВО ВСЕХ ДРУГИХ ПОЗИЦИЯХ	ឈរ	Tbaeng	Tbaeng
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tbaot	Tbaot
					ВО ВСЕХ ДРУГИХ ПОЗИЦИЯХ	ឈរ	That	That
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Thang	Thang
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Thorbang	Thorbang
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Thamok	Thamok
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Than	Than
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Thma	Thma
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Thnal	Thnal
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Toltrach	Toltrach
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Toting	Toting
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tuol Prom	Tuol Prom
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tuk	Tuk
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Tuk Sap	Tuk Sap
					С ПРИСУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ឈរ	Treang	Treang

У. УДАРЕНИЕ

§ 43. Ударение в кхмерском языке силовое, всегда падает на последний слог.

Например: ក្រុងក្រចេះ - Кралань
 អង្គរ - Анлонг
 ក្រុងកំពត - Кампот
 ទីភ្នំពេញ - Тотинг

УІ. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 44. Географические термины, т.е. слова, поясняющие род объекта /остров, гора, река, озеро и т.д./, стоят обычно перед названием и, как правило, переводятся:

ក. ក. ដា - /Дхум Да/ - дер. Да
 បឹង - /Бэнг Ловеа/ - оз. Ловеа
 កោះ - /Ках Ронг/ - о. Ронг
 ទន្លេ - /Лном Пан/ - г.Пан
 ត្រូវបានប្រើប្រាស់ - /Кхаст Свайриенг/- пров.Свай - риенг

§ 45. Составные географические названия Камбоджи следует писать слитно.

Например: ភ្នំពេញ - Пномпень
 ក្រុងកំពត - Кампонтук
 ក្រុងកំពង់ចាម - Коньялонг
 ក្រុងសៀមរាប - Сиамреап

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ឃ	tho	tho	tho	tho	с прису- щим глас- ным	័	Thom	Тхом
						័រ	Thorang	Тхорани
						័រ	Thor	Тхо
	th	th	th	th	со знака- ми глас- ных	័រ	Thma	Тхима
						័រ	Thuon	Тхуон
	t	th	t	t	с подли- сными зна- ками	័រ	Thlong	Тлонг
						័រ	Thlok	Тлок
						័រ	Thlong	Тлонг
័	no	no	no	no	с прису- щим глас- ным	័រ	Notung	Норунг
						័រ	Nok	Нок
						័រ	Nuon	Нуон
					во всех других позициях	័រ	Ninh	Нинь
						័រ	Koan	Коун
័	ba	ba	ba	ba	с прису- щим глас- ным	័រ	Banteai	Бантеай
						័រ	Bang	Банг
						័រ	Kambot	Камбот
						័រ	Sambak	Самбак
						័រ	Bak	Бак
						័រ	Kier	Кьер
					1/в конце слога	័រ	Konear	Ронсар
					2/с под- писными знаками	័រ	Prasat	Прасат

дается в соответствии с § 26.

§ 39. ᠮ никакнет/или дамэ/- передается на русский язык посредством "м" в конце слова / ш в латинице/:

ᠮ - Ком (Ком)

ᠮ - Тум (Тум)

ᠮ - Прам (Грам)

Примечание 1. Сочетание со знаком гласного ᠨᠠ серии "о" / ᠨᠠ / передается на русский язык как "оам" /оам - в латинице/.

Например: ᠨᠠ - Роам (Роам)

Примечание 2. Сочетание со знаком гласного ᠨᠠ серии "о" + ᠮ передается как "занг".

Например: ᠨᠠᠮ - Трапанг (Трапанг)

Примечание 3. В остальных случаях наличие никакнет перед знаком ᠮ в передаче не отражается.

Например: ᠨᠠᠮ - Танг (Танг)

§ 40. ᠨᠠ /менту/- показывает, что слово, после которого он стоит, следует передавать дважды.

Например: ᠨᠠᠨᠠ - Маалаа (Лаа Лаа)

§ 41. ᠨᠠ /санг'оуксанья/ передается на русский язык посредством "а" с согласными серии "а".

С согласными серии "о" этот знак передается как "оа" перед конечными ᠨᠠ /к/ и ᠮ /нг/ и как "оа" - перед остальными конечными.

Например: ᠨᠠᠨᠠ - Кхан (Кхан)

ᠨᠠᠨᠠ - Пхэак (Рхэак)

ᠨᠠᠨᠠ - Поат (Поат)

§ 42. Диакритические знаки ᠨᠠ : /везалаптуэ/, и ᠨᠠ /кавабат/ - в передаче не отражаются.

1 2 3 4 5 6 7 8 9

З/с диакритическим знаком Н/	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠ
	Мерат	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и
	Мерат	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и	Мер/и

Примечание. В сочетании со знаком гласного ᠨᠠ знак ᠮ приобретает форму ᠮ .

ᠮ	ᠮᠠ	ᠮᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ	ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ	$\text{ᠮᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠ}$
с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным	с присущим гласным
Pha	Pha	Phat	Phat	Phat	Phat	Phat	Phat	Phat	Phat
Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen	Phaen
Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer	Phaer
Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch	Phaouch
Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro	Phangro
Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer	Phakaer
Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok	Phorok
Phou	Phou	Phou	Phou	Phou	Phou	Phou	Phou	Phou	Phou
Phen	Phen	Phen	Phen	Phen	Phen	Phen	Phen	Phen	Phen
Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey	Phrey
Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean	Phrean
Phok	Phok	Phok	Phok	Phok	Phok	Phok	Phok	Phok	Phok
Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot	Photra- bot

1	2	3	4	5	6	7	8	9
ph	ph	ph	pk	со знака-ми глас-ных	лге	Рheaп	Пхеан	
					лп	Rhit	Пхит	
					лф	Rhu	Пхум	
р	ph	п	п	с подпис-ными зна-ками	лп	Rhlok	Плук	
					лдж	Rhiet	Пниет	
					лджк	Rhnom Renu	Пномпень	
в	ш	ш	ш	с прису-щим глас-ным и с подпис-ными зна-ками	лрм	Mongkol	Монгколь	
					лв	Molu	Молу	
					лвг	Memang	Меманг	
					лвж	Mien	Миен	
					лмв	Peam	Пеам	
ш	ш	ш	ш	с прису-щим глас-ным	лш	Yong	Йонг	
					лш	Svay	Свай	
					лш	Kuoi	Куои	
					лш	Yav	Яу	

Примечания. I/ Сочетания знака ш /у-и/ с гласными а, е, и, о, у, м, в передаются как я /ya/, йе /ye/, йи /yi/, в /vi/, йн /yn/, из /ye/ соот-ветственно.

2/ На стыке слогов перед гласными я и и ставит-ся ъ.

§ 34. Ё /трэйсап или сак ка/ изменяет присущий гласный "а" в "о".

Например: ງູ່ຮັບ - Бумнэг (Bumhng)
ຮູ່ - Сно (Sno)

Примечание. При наличии надстрочного гласного знака гхмень кандор и иногда трэйсап ставятся под знаком соглас-ного в виде н.

§ 35. Ё - /тоандакхееат/ - показывает, что знак, над которым он стоит, не передается.

Например: ງູ່ຮັບ - Поусат (Pousat)

§ 36. Ё - /лекасда/ - показывает, что конечный согласный читает-ся с присущим гласным.

Например: ງູ່ຮັບ - Муна (Muna)

§ 37. Ё - /робат/ - передает краткий слог з - ро /го/.

Например: ງູ່ຮັບ - Тураполь (Tourapol)

§ 38. н: /нз/ -/висаяний или реажмуз/ передается на русский язык следующим образом:

I. Сочетание висаяний со знаком гласного з нг /серии "а"/ передается посредством ах /ax, ah в латинице/.

Например: ງູ່ຮັບ - Ках (Kah, Koh, Kaw)

2. Сочетание висаяний со знаком гласного з нг /серии "о"/ передается, как "уох" /uos, uoh в латинице/.

Например: ງູ່ຮັບ - Туох (Tuos)

3. Сочетание висаяний со знаком гласного з нг /серии "а"/ передается как "эх" /ie в латинице/.

Например: ງູ່ຮັບ - Кратъах (Kratie).

4. Сочетание висаяний со знаком гласного з нг /серии "о"/ передается, как "их" /ih в латинице/.

Например: ງູ່ຮັບ - Них (Nih)

5. Во всех остальных случаях висаяний передается посредством буквы "х" /h или в латинице/. Предшествующий ему гласный пере-

1	2	3	4	5	6	7	8	9
з	г	го	го	ро	с прису-	ггггг	Rosiel	Росиель
					щих глас-			
					ных и с	гб	Rong	Ронг
					подписи-			
					ми знака-			
					ми			
					со знака-	ггг	Reap	Реап
					ми глас-			
					ных	гггб	Roenng	Рианг
						гг	Rut	Рут
						бггг	Chamkar	Тамка
					опус-	гггг	Komear	Комеа
					кает-			
					ся			
					ль	гггб	Thorbang	Тхольбанг
					в конце			
					слога			
					после			
					кратких			
					гласных			
					с прису-	гггб	Lotong	Лотонг
					щих глас-			
					ных и с			
					подписи-			
					ными зна-			
					ками			
						гг	Lovea	Ловеа
						ггб	Longone	Лонгонг
						гггг	Louk	Лоук
					со знака-			
					ми глас-			
					ных			
						гггг	Leak	Леак
						ггг	Lit	Лит
						ггг	Koul	Коуль
					в конце			
					слога			
						гггг	Bamboul	Дамбуль
						ггг	Vol	Воль
					с прису-			
					щих глас-			
					ных			
						гггг	Savot	Савот

00551

5. Передача диакритических знаков

§ 32. ð /бантак/-а/ при наличии этого знака согласные передаются без присущего гласного.

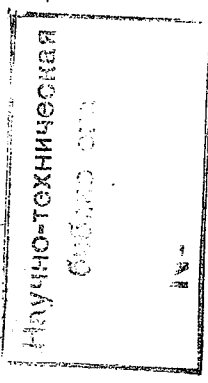
б/ сочетание знака ð /серии "о" / с конечными согласными /кроме ð / со знаком бантак передается на русский язык посредством оа /оа/:

ггг - Моан (Moan)
 в/ сочетание знака ð /серии "о" / с конечным ð передается посредством за /эа/:

ггг - Меак (Meak)
 § 33. ð /тхмень кандор или мусекатоан и самлап/-а/ изменяет присущий гласный "о" в "а":

ггг - Ранг (Rang)
 ггг - Маг (Mat)
 б/оглушает в ба /ба/:

гггг - Пайлин (Pailin)
 ггггг - Понглай (Pongray)



1	2	3	4	5	6	7	8	9
У	У	В	В	С	СО ЗНАКА- МИ ГЛАС- НЫХ	វាល	Veal	Реаль
			У	С	В КОНЦЕ СЛОГА	[krəviə]	Kravien	Кравиен
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ	ខ្មែរ	Khmer	Доунсау
			У	С	СО ЗНАКА- МИ ГЛАС- НЫХ И С ПОДПИСА- МИ ЗНАКА- МИ	សៀម	Siem	Сиен
			У	С	В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រែ	Sreap	Спеан
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Слонг
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Ролуох
			У	С	В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Клех
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Ханг
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Хонг
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Лабан
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Лан
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Пула
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Лоуль
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Лок
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Валонг
			У	С	С ПРИБУ- ЩИМ ГЛАС- НЫМ И В КОНЦЕ СЛОГА	ស្រី	Sri	Аплонг

1	2	3	4	5	6
			វាល	Chhnar	Чнап
			ស្រី	Sri	Снай
			ស្រី	Sri	Квал
			ស្រី	Sri	Ворна
			ស្រី	Sri	Клех
			ស្រី	Sri	Кампи
			ស្រី	Sri	Спеан
			ស្រី	Sri	Апхигом
			ស្រី	Sri	Апхисак
			ស្រី	Sri	Смай
			ស្រី	Sri	Такмау
			ស្រី	Sri	Кхмуи
			ស្រី	Sri	Чноу
			ស្រី	Sri	Срок
			ស្រី	Sri	Преаль
			ស្រី	Sri	Клуи
			ស្រី	Sri	Санлонг
			ស្រី	Sri	Коплонг
			ស្រី	Sri	Тьева
			ស្រី	Sri	Сва
			ស្រី	Sri	Ловеа

	1	2	3	4	5	6
၆၅၂	chh	ч	၆၅၃	Кхшоэр	Ктёап	
၆၅၃	mh	нь	၆၅၄	Kaphshnae Baphshho Toting Shinnai Kimhong	Каньчух Баньчо Тотингчый Кнёнг	

Примечание. Если этот подписной знак располагается под соответствующим основным знаком **၆၅**, то основной знак записывается в виде **၆၅၃**, а подписной знак — в виде **၆၅၄**.

Например: **၆၅၆၅** (Saphna) — Санья

၆၅၆	h	д	၆၅၇	Samdach	Самдэть
၆၅၇	th	тх	၆၅၈	Sandan	Сандан
၆၅၈	d	д	၆၅၉	Kantang	Кантанг
၆၅၉	th	тх	၆၆၀	Bantam	Бантам
၆၆၀	n	н	၆၆၁	Sithon	Ситхон
၆၆၁	th	тх	၆၆၂	Pandit	Пандит
၆၆၂	n	н	၆၆၃	Vodthon	Вотхон
၆၆၃	th	тх	၆၆၄	Bannal	Банналь
၆၆၄	t	т	၆၆၅	Banthay	Банхай
၆၆၅	th	тх	၆၆၆	Stieng	Стиенг
၆၆၆	n	н	၆၆၇	Kantheay	Кантхей
၆၆၇	n	н	၆၆၈	Tnaot	Тнаот

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
	၆၆၉	a	a	၆၇၀	Акне	၆၇၁	Акне	၆၇၂	Акне

Примечание. При наличии специальных знаков главных передается только огласовка.

Например: **၆၇၃** - Оу /Ou/
၆၇၄ - Иен /Ien/

2. Передача дополнительных знаков

§ 21. Дополнительные знаки передаются следующим образом:

	1	2	3	4	5	6	7
၆၇၅	h	e	e	э	၆၇၆	Inatean	Инатен
၆၇၆	aj	i	i	и	၆၇၇	Isean	Исеан
၆၇၇	o	o	o	о	၆၇၈	Oudong	Удонг
၆၇၈	aw	aw	aw	ау	၆၇၉	Taaw	Таау
၆၇၉	ga	ga	ga	га	၆၈၀	Ruk	Рук
၆၈၀	ga:	ga:	ga:	га:	၆၈၁	Rus	Рус
၆၈၁	la	la	la	ла	၆၈၂	Lukroo	Лукроо
၆၈၂	la:	la:	la:	ла:	၆၈၃	Fonhealu	Фонхейлу
၆၈၃	ae	ae	ae	ае	၆၈၄	Aek	Аек
၆၈၄	au	au	au	ау	၆၈၅	Luknang	Лукнанг

I	1	2	3	4	5	6	7
а	ao	ao	ao	au	au	au	au
ау	aw	aw	aw	ay	ay	ay	ay

3. Передача гласных и дифтонгов

§ 22. Знаки, обозначающие гласные монофонги и дифтонги, передаются, на русский язык в зависимости от серии согласного, к которому они присоединяются.

§ 23. Если название образовано путем аффиксации, серия гласного определяется по серии согласного корня.

§ 24. Различия гласных по долготе, имевшие в кхмерском языке фонематическое значение, в русской передаче не отражаются.

§ 25. Некоторые заимствования из пали и санскрита передаются по традиции.

§ 26. Знаки гласных монофонгов и дифтонгов передаются на русский язык в соответствии с таблицами I и 2.

В таблице I дается передача знаков гласных в сочетании с согласными серии "р:" и в таблице 2 — с согласными серии "о:" "х/".

Таблица I

Знаки фонематические	Написание на национальном языке	Пали	Римские	Передать
а	ao	au	au	ау
ау	aw	ay	ay	ау

Х/ В таблицах дается также некоторые частные случаи употребления диакритических знаков.

ного остается гласный этой серии.

2/ Три различных сериях основного и подписного согласных серия гласного определяется по подписным, если он не носовой и не смешанный | серии "о"/.

3/ Носовые и смешанные согласные серии "о" никогда не определяются в серии гласного слога с начальной консонантной группой.

4/ Если оба согласных /основной и подписной/ смешанные серии "о" или носовые, серия гласного определяется по первому согласному группой.

§ 31. Подписные знаки передаются следующим образом:

Подписные	Написание	Пали	Римские	Передать
а	ao	au	au	ау
ау	aw	ay	ay	ау

၂၅၂	ie	ie	me	၂၅၂	Nglet	Нглет	၂၅၂	Den	Ден
၂၅၃	o: e	e	e	၂၅၃	Kralien	Кралиен	၂၅၃	Lek	Лек
၂၅၄	ih	ih	ih	၂၅၄	Prateh	Пратех	၂၅၄	Deu	Дэн
၂၅၅	ih	ih	ih	၂၅၅	Tonle	Тонле	၂၅၅	Khley	Кхэй
၂၅၆	ih	ih	ih	၂၅၆	Nih	Них	၂၅၆	Saéng	Сэнг
၂၅၇	ih	ih	ih	၂၅၇	Prék	Прэк	၂၅၇	Seunhan	Сэнхан
၂၅၈	ih	ih	ih	၂၅၈	Ponlel	Понлей	၂၅၈	Kémb	Кэмь
၂၅၉	ih	ih	ih	၂၅၉	Preu	Прей	၂၅၉	Sambok	Самбок
၂၆၀	ih	ih	ih	၂၆၀	Kouk	Коук	၂၆၀	Kom	Ком
၂၆၁	ih	ih	ih	၂၆၁	Louk	Лоук	၂၆၁	Koun	Коун
၂၆၂	ih	ih	ih	၂၆၂	Tuos	Туох	၂၆၂	Touch	Туть
၂၆၃	ih	ih	ih	၂၆၃	Taw	Тэу	၂၆၃	Tadhong	Тадхунг
၂၆၄	ih	ih	ih	၂၆၄	Naw	Нау	၂၆၄	Sruoch	Сруоч
၂၆၅	ih	ih	ih	၂၆၅			၂၆၅	Daém	Дэм
၂၆၆	ih	ih	ih	၂၆၆			၂၆၆	Damphé	Дампэ
၂၆၇	ih	ih	ih	၂၆၇			၂၆၇	Soeung	Сонг
၂၆၈	ih	ih	ih	၂၆၈			၂၆၈	Kriem	Крием
၂၆၉	ih	ih	ih	၂၆၉			၂၆၉	Siem	Сием

၂၅၂	ie	ie	me	၂၅၂	Nglet	Нглет
၂၅၃	o: e	e	e	၂၅၃	Kralien	Кралиен
၂၅၄	ih	ih	ih	၂၅၄	Prateh	Пратех
၂၅၅	ih	ih	ih	၂၅၅	Tonle	Тонле
၂၅၆	ih	ih	ih	၂၅၆	Nih	Них
၂၅၇	ih	ih	ih	၂၅၇	Prék	Прэк
၂၅၈	ih	ih	ih	၂၅၈	Ponlel	Понлей
၂၅၉	ih	ih	ih	၂၅၉	Preu	Прей
၂၆၀	ih	ih	ih	၂၆၀	Kouk	Коук
၂၆၁	ih	ih	ih	၂၆၁	Louk	Лоук
၂၆၂	ih	ih	ih	၂၆၂	Tuos	Туох
၂၆၃	ih	ih	ih	၂၆၃	Taw	Тэу
၂၆၄	ih	ih	ih	၂၆၄	Naw	Нау

4. Передача подписных знаков

§ 27. Подписные знаки обозначают второй согласный начальнoслоговой консонантной группы /первый согласный обозначается основным знаком/.

§ 28. Вся консонантная группа, если она не имеет при себе специальных знаков для обозначения гласных, передается с одним из присущих гласных.

§ 29. При наличии специальных знаков гласных присущий гласный заменяется этим гласным.

§ 30. Серия гласного всей консонантной группы определяется по следующим правилам:

I/ При одинаковых сериях гласного основного и подписного соглас-

	1	2	3	4	5	6	7
гласн:	e	e	e	e	ə	Dable	Дабле
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Bake	Бакэ
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Sandach	Самдачэ
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Daek	Дакэ
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Béh	Бэх
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Traeng	Траэнг
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kalal	Калай
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Daykhla	Дайкла
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Paom	Паом
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Dao	Дао
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kah, Kas (Kon)	Кэх
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Sdau	Сдау
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Krasau	Красау

	1	2	3	4	5	6	7
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kéah	Кэах
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Teap	Тэап
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Keap	Кэап
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kéak	Кэак

Таблица 2.

	1	2	3	4	5	6	7
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Moaп	Моан
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Roam	Роам
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Reang	Рэанг
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Toting	Тотинг
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Porokvil	Пороквил
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Koki	Кокки
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Tiveal	Тивеаль
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Stung	Стинг
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Tuk	Тук
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Pok Keangy	Поккеанги
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Spreu	Спн
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kuk	Кук
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Lou	Луи
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kou	Ку
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Chhouk	Чук
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Kuoi	Куой
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Puok	Пуок
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Chhoeu	Че
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Loeung	Лнанг
гласн:	ə	ə	ə	ə	ə	Roeng	Рнанг